

Абдина Раиса Петровна

**СЕМАНТИКА НАИМЕНОВАНИЙ ТРАДИЦИОННОЙ ОДЕЖДЫ И ЕЕ ДЕТАЛЕЙ В ХАКАССКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ**

В статье приведен анализ наименований традиционной хакасской одежды и ее деталей в хакасском героическом эпосе. Изучение лексики народного костюма должно осуществляться с использованием всех имеющихся в языке источников. При анализе хакасского героического эпоса были выявлены некоторые виды одежды, не описанные в этнографической литературе, а также наименования деталей одежды, участвующие в образовании фразеологических единиц, не зафиксированные в лексикографических источниках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.161.1

**Филологические науки**

*В статье приведен анализ наименований традиционной хакасской одежды и ее деталей в хакасском героическом эпосе. Изучение лексики народного костюма должно осуществляться с использованием всех имеющихся в языке источников. При анализе хакасского героического эпоса были выявлены некоторые виды одежды, не описанные в этнографической литературе, а также наименования деталей одежды, участвующие в образовании фразеологических единиц, не зафиксированные в лексикографических источниках.*

*Ключевые слова и фразы:* традиционная одежда; фольклор; семантика; лексика; национальная культура.

**Абдина Раиса Петровна**, к. филол. н.

*Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова*  
rabdina@mail.ru

### СЕМАНТИКА НАИМЕНОВАНИЙ ТРАДИЦИОННОЙ ОДЕЖДЫ И ЕЕ ДЕТАЛЕЙ В ХАКАССКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ<sup>©</sup>

Традиционная одежда любого народа является частью его материальной и духовной культуры и отражает природно-климатические условия, быт народа, этнические и религиозные особенности, указывает на пол, возраст, семейное и социальное положение ее обладателей. Поэтому народный костюм и лексика для обозначения традиционной одежды могут служить одним из источников изучения этнической истории народа, его традиций, культуры и языка. Материалом исследования наименований национальной одежды являются полевые картотеки, данные из лексикографических, исторических, этнографических и фольклорных источников. В данной статье мы предприняли попытку рассмотреть семантику и символику наименований одежды и ее деталей в одном из древнейших фольклорных жанров хакасского народного творчества в героическом эпосе – алыптыг нымахе.

Для обозначения общего понятия одежды в хакасском языке существуют два слова: составное собирательное слово *кип-азах*, включающее и одежду, и обувь, и отдельное слово *кип* – только ‘одежда’ [7]. В хакасском героическом эпосе происходит варьирование лексического значения слова *кип* в результате его сочетаемости с другими словами. Например:

Алты частыг ир чаксызы  
Аргазына кип киспеен.

Лучший из мужей шести лет  
Кип пока не носил [2, с. 250].

Фраза *Аргазына кип киспеен* – ‘Кип пока не носил’ – указывает на юный возраст героя, так как в обычае у хакасов было то, что только по достижении совершеннолетия юноша мог одеть особую одежду *кип* с запахом, застегивающуюся у воротника и около подмышки. Следующий ответ богатыря на вопрос «Куда ты едешь?» подтверждает наличие такой мужской одежды:

Чага марха хазанганда,  
Чарас чаксы тілеп парчадым,  
Холтых марха хазанганда,  
Хоос, чаксы көрерге парчадым  
Чалгыс турун от күйбеді,  
Чалгыс ир иб тудалбадым.

Раз уж пуговицу к вороту пришил,  
Еду искать пригожую, добрую,  
Раз уж пуговицу к подмышке пришил,  
Еду посмотреть красивую, добрую.  
Одна головня не горит,  
Одиноким я дом содержать не смогу [Там же, с. 427].

То есть если мужчина надел одежду с пуговицей у воротника и подмышки, значит, он достиг совершеннолетия и имеет право искать себе жену.

В другом варианте мы наблюдаем, что одежда *кип*, так же как и пояс, являлась показателем социальной принадлежности, материального положения ее владельца. Так наставляет могучая ханша Пичен-Арыг свой народ:

Чагазы чох кип киспеңер!..  
Кибі чох кизи полбазын!  
Кип алып кизінер.

Не носите одежду без пояса!..  
Пусть никто без *кип* не будет.  
Берите кип и носите [Там же, с. 256].

*Чагазы чох кип киспеңер!* – ‘Не носите одежду без пояса!’ – одно из традиционных выражений в эпосе. Одежду с поясом могли иметь только богатые люди, бедняки же подпоясывались обычной веревкой.

Описание наряда главной героини эпоса показывает ее социальный статус:

Алтын чагалыг кип кизіп,  
Алтын таях таянып,  
Хан үлгүзі пөрік кизіп.

Кип с золотым поясом она надела,  
На золотой посох оперлась,  
Шапку ханского покроя надела [Там же, с. 247].

*Кип* с золотым поясом, золотой посох, и шапка особого покроя составляли в древнехакасском обществе ханское одеяние, его атрибуты. Генералы и другие представители феодальной иерархии, как утверждают историки, также имели данные атрибуты.

Следующее значение, в котором выступает слово *кип*, это ‘платье’:

Арыҕ сiлiҕ хыс чахсызы	Достойнейшая из дев, прекрасная
Ай Хуучын сых киледiр,	Ай-Хычийн выходит,
Аарлыҕ тойҕа-пайҕа	На дорогую ей свадьбу-гулянье,
Аарлыҕ торҕы кип кис салҕан.	Платье из дорогого шелка она надела [1, с. 160].

Хотя в хакасском языке для обозначения женского платья, так же как и для мужской рубахи, используется слово *кiҕенек*. Например: *Ицменi, моркамы хара плиснеҕ идиҕген тимiр осхас кiҕ торҕы кiҕенек кис салтыр* [6, с. 102] – ‘Она надела платье из голубого шелка с наплечниками и обшлагами рукавов из черного, словно железо, плиса’.

Слово *кип* в хакасском героическом эпосе выступает и в значении ‘одежда’:

Ходырыбызып, Хыс Хан	Покопавшись, Хыс-Хан
Кизер кип сыҕарҕан.	Ей одежду достала, чтобы носить [1, с. 154].

Другим видом наплечной одежды, часто упоминаемой в алыптах нымахах, является *хырна*.

Алты частыҕ оол кiр килеедiр.	Входит шестилетний юнец,
Хаара хырназын суурынҕан,	Черный хырна свой снял,
Хаара палҕас пол парҕан.	Черной грязью он выпачкан [2, с. 252].

В хакасском эпосе время года непосредственно не описывается, но изредка дается намек на него. Указание на то, что мальчик одет в *хырна*, косвенно свидетельствует о теплом времени года. Слово *хырна* в хакасском языке обозначает кожу, с которой снята шерсть, либо сырцовую кожу. Например: *Пиди истеен теерi тонның, тiҕi тiҕс тее парза, хырна тон даа пол халза, чайгыда наңмырга хатанчых идиҕ кисчелер* [5, с. 44] – ‘Шубу из хорошо выделанной шкуры, даже если выпадет мех от долгой носки, можно носить летом’. В значении ‘легкая наплечная одежда’ этот термин приводится только в эпосах:

Хыс Хан, хыс чахсызы,	Хыс-Хан, достойнейшая из дев,
Хара хырназын хатанып,	Черную хырну на себя накинув,
Харааҕы тiҕнге сых парыбысхан.	В ночную тьму выходит [2, с. 325].

Традиционная верхняя одежда хакасов была с запахом и застегивалась на две пуговицы: верхняя пришивается у ворота, а нижняя – почти подмышкой: с левой стороны – у мужчин, с правой – у женщин. Надо отметить особое отношение хакасов к пуговицам и воротнику, считавшимся хранителями души человека. Считалось, что при потере пуговиц может уйти счастье, поэтому при продаже или дарении одежды пуговицы всегда надо отпороть, а на одежде умерших – отрезать [4, с. 72]. Возможно, в связи с этим в эпосах, чтобы подчеркнуть сильную усталость героев, хайджи (рассказчики алыптыг нымахов) прибегают к следующей формулировке:

Хан Мирген, ир чахсызы,	У достойнейшего из мужей Хан-Миргена
Холтых мархазы холбаңнап парыбысхан,	Пуговица у подмышки, болтаясь, висит,
Чаҕаа хазаан мархазы	У воротника пуговица,
Салаңнап, парыбысхан килеедiр.	Повиснув, болтается [1, с. 114].

*Мархазы, алаңнап, парыбысхан килеедiр* – ‘Пуговица, повиснув, болтается’ – весьма распространенная в эпосе поэтическая формула, к которой прибегает сказитель и для того, чтобы показать, как истрепалась одежда богатыря, преодолевшего очень большое расстояние:

Чибетей, алып кiзи,	Богатырь Чибетей
Чидер чирге чит полбин,	До цели своей никак доехать не может,
Холтыхха хазаан мархазы	К подмышке пришитая пуговица у него
Холбаңнап килчедедiр,	Висит на одной нитке,
Чаҕаа хазаан мархазы	К вороту пришитая пуговица у него
Салаңнап парыбысхан килеедiр.	Повисла и болтается [2, с. 329].

С целью реализации дистанционной семантики в хакасском героическом эпосе также употребляются поэтические формулы с использованием такой детали одежды, как подол:

Алын идеенер ат чилi толҕап,	Пола вашей одежды ветром потрепаны,
Айлыҕ ырах парчатсар?	Месяц целый далеко ли вы едете?
Тiҕп идеенер чил толҕадып,	Подолы вашей одежды ветром потрепаны,
Хайдаҕ чирден килчатсар?	Из каких же краев вы едете [Там же, с. 311]?

Помимо дистанционной семантики в подобных фразах можно проследить и покрой одежды: она была с запахом и имела длину почти до пят:

Алын идееңер ат чилі толғап,  
Тўп идееңер сырып хахтырып,  
Брах па, чагын ма парчатсар?

Полы Ваши ветер трепал,  
Подолами Вы сор подметали,  
Далеко ли, близко ли путь держите [1, с. 73]?

Слово *идек* 'пола, подол одежды' в хакасском языке, наряду с другими названиями деталей одежды, наиболее часто используется в образовании фразеологизмов: *идек чабарга* 'защищать кого-либо, заступаться за кого-либо' (букв.: подолом закрывать) [3, с. 28], *идекте агыларга* 'родить ребенка, не имея мужа' (букв.: в подоле принести), *идеги кірліг* 'развратная (о женщине)' (букв.: подол ее грязный), *идеги түзік* 'неряха, неряшливая женщина' (букв.: подол ее опущенный), *идекке чапсынарға* 'искать защиты у кого-либо' (букв.: к подолу цепляться), *идеен кізее чапта, поэзия читпес* 'подолом своим других не укрывай, самому не хватит' [7, с. 116].

Алыбыңа салдырып, Хыс Хан,  
Алыпты иреп туратсар,  
Ир чазсыны илектеп,  
Идеңернең хол чостаар!

Пользуясь своим превосходством в силе Хыс-Хан,  
Мучаешь ты богатыря,  
Над лучшим из мужей издеваешься,  
Подолом своим руки вытираешь [2, с. 337]!

*Идеңернең хол чостаар* – 'Подолом своим руки вытираешь' – образное выражение, широко распространенное в эпосе и означающее нарочитую демонстрацию чувства брезгливости по отношению к врагу или вообще неуважаемому человеку.

В следующем выражении с использованием названий деталей одежды сказитель раскрывает характер героя:

Хыстар-оолларға араласпін,  
Хан Мирген пастыр чөредір,  
Ікі ниине холын сугыбызып,  
Ир чаксы пастыр чөредір.

С девицами, парнями не знаясь,  
Хан-Мирген расхаживает,  
Руки в два рукава засунув,  
Достойный муж разгуливает [1, с. 64].

*Ікі ниине холын сугыбызып* – 'Руки в два рукава засунув (т.е. сложить руки на груди и сунув левую в правый рукав, а правую в левый)' – это выражение характеризует Хан-Миргена как очень гордого, важного и не любящего трудиться богатыря.

Отношение к труду, к работе рассматривается и в таких выражениях:

Өдігін киспін, ир чаксызы  
Угаа үр чуртап салған.

Лучший из мужей очень долго  
Здесь прожил, обуви своей не надевая [2, с. 352].

Этой фразой подчеркивается лень Чибетея, который за время пребывания во владениях жены ничего не делал, только лежал в постели.

Таким образом, анализ наименований одежды в хакасском героическом эпосе позволил выявить некоторые виды одежды, не зафиксированные в лексикографических и других источниках, так же как и некоторые фразеологические единицы. Наименования деталей одежды в эпосе выполняют функцию характеризующих обозначений (*идеңернең хол чостаар* – 'подолом своим руки вытираешь' – брезговать; *ікі ниине холын сугыбызып* – 'руки в два рукава засунув' – важничать, лениться) и используются для раскрытия характера героев, их состояния.

#### Список литературы

1. Ай-Хуучин: хакасский героический эпос. Новосибирск: Наука, 1997. 476 с.
2. Алтын Арыг: хакасский героический эпос / под ред. В. Е. Майногашевой. М.: Наука, 1988. 591 с.
3. Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Абакан: Издательство ХГУ им. Н. Ф. Катанова, 1996. 144 с.
4. Бутанаев В. Я. Традиционная культура и быт хакасов. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1996. 224 с.
5. Доможаков Н. Г. Браххы аалда. В далеком аале: роман / на хакасском и русском языках. Абакан: Хакасское книжное издательство, 2010. 492 с.
6. Тинников Н. Е. Кавристің көглері. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1977. 123 с.
7. Хакасско-русский словарь. Новосибирск: Наука, 2006. 1111 с.

#### SEMANTICS OF TRADITIONAL COSTUMES ITEMS AND THEIR DETAILS IN THE KHAKASS HEROIC EPOS

Abdina Raisa Petrovna, Ph. D. in Philology  
Khakassia State University named after N. F. Katanov  
rabdina@mail.ru

The article presents the analysis of the traditional Khakass costume items and its details in the Khakass heroic epos. The study of national costume vocabulary must be conducted using all available sources in a language. When analyzing the Khakass heroic epos some types of clothes were detected which were not described in ethnographic literature as well as the items in clothing details taking part in formation of phraseological units and not fixed in lexicographical sources.

*Key words and phrases:* traditional costume; folklore; semantics; vocabulary; national culture.